

人生个中味，酸溜溜、甜咪咪、苦叭叭、辣兮兮

# LIFE LOVE HUMOUR

生活·爱情·幽默

世界系列连环漫画名著丛书

阿格丽皮娜

【法国】布莱泰歇尔 作

译林出版社





世界系列连环漫画名著丛书

# 生活·爱情·幽默

## 阿格丽皮娜

【法国】布莱泰歇尔 作

顾问 华君武

选编 洪佩奇

译林出版社

(苏)新登字第 008 号

世界系列连环漫画名著丛书

生活·爱情·幽默

阿格丽皮娜

【法国】布莱泰歇尔 作

---

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏滨海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 8 插叶 2

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

1—10,000 册

---

ISBN 7—80567—179—6

J·30

定价:(平)4.70 元

定价:(精)6.70 元

# 序

华君武

《世界系列连环漫画名著丛书》的出版是令人高兴的，它使中国的漫画作者和广大读者广开眼界、欣赏这种有趣的、有浓厚的幽默感而又和生活极为贴紧的普及艺术。一说普及，有人就认为是一种粗糙、艺术上低级的东西，其实不然。丛书中有许多我在少年和青年时期就看到的，例如《安得生》和《父与子》；看《倒霉的萨克》、《小天使》时已人到中年了，现在我已是七十四岁的老翁，这些连环漫画仍未失去艺术魅力，前两年我还和我九岁的小孙女华小雅共阅《父与子》，我还记得她的扑哧笑声，一本好的连环漫画是令人终身难忘的。

我不敢说幽默是天生的，但尘世上许多人缺乏幽默感，我想如果一个人能经常看些幽默小说、听些好的相声段子、看些幽默的漫画，必有助于幽默细胞的生长，具有幽默感的人会比没有幽默感的人生活得更快乐些。因此丛书的出版，有益于精神文明的建设。

我们也有一些中青年在画连环漫画，我想可以从许多优秀的外国作品中得到启发，如何从生活中汲取题材、如何构思、如何创造人物、甚至构图都可以得到借鉴，借鉴不是照搬、更不是偷窃，但它会使我们的连环漫画提高艺术性、增强幽默感。

感谢译林出版社和洪佩奇同志选编出版了这套丛书，它对我们大有益处。

一九八九年冬

# 前言

## 洪佩奇

法国当代女漫画家克莱尔·布莱泰歇尔(Claire Brétecher)在当今世界漫坛占有显著的地位,从六十年代末至今红极欧美,她就像一颗灿烂的明星举世为之瞩目。

布莱泰歇尔1940年生于法国西一个名为纳斯(Nantes)的小村庄,自称为一个“贫穷的布尔乔亚家庭”的小女儿。年轻时她曾就读于一所天主教学校的艺术班,毕业后原准备去当一名教师,但她的这个愿望落了空,于是她便去巴黎谋生。1964年她在一家名为《最高纪录》(Record)的杂志担任美术编辑,主要工作是绘制一些小卡通和漫画插图。不甘平庸的克莱尔并不以此为满足,她认识到,只有开辟连载系列连环漫画专栏才能有所成就,于是她以法院趣闻为主题创作了四格连载漫画《摩加加》(Molgaga),不过这套系列作品影响并不太大。1968年克莱尔发表了她的第一部故事连环漫画《宇宙大菜》。同年,她离开法国前往比利时,在一家《斯比鲁》(Spirou)周刊开辟了二个系列连环漫画专栏,一个是儿童专栏,名为《软脚虾》(Les Gnan-Gnans),另一个是成人专栏,名为《无赖》(Les Naufragés),这两个漫画专栏使克莱尔在漫画界名声大振。1969年,克莱尔又在《领航》(Pilote)杂志上开辟了一个名为《单身处女》的连载系列连环漫画专栏,描述了一个老处女的种种趣事,受到读者的极大欢迎,从而使克莱尔名声远扬。当时巴黎著名的知识分子杂志《新观察家》(Le Nouvel Observateur)慕名邀请克莱尔为该刊开辟《失意人》漫画专栏,主题是强调当代知识分子的苦闷,主编曾许诺尊重克莱尔的创作自由。出于一种试探,克莱尔创作了一套名为“教育孩子”的《失意人》系列连环漫画,这套作品大胆地冲击了人的伦理道德观念,主编居然也原封不动地发表了它,此后《新观察家》上的《失意人》连载漫画开始在法国引起了轰动,结集出版的第一册《失意人》漫画册竟在法国发行100万册,第二册《失意人》漫画册发行量也达10万册,1977年《纽约时报》曾专题评论过克莱尔的作品。1978年纽约出版商将她的作品汇编成册,题为《布莱泰歇尔国家讽刺诗》(The National Lampoon presents Claire Brétecher),从而克莱尔在漫画史上留下了最辉煌的一页。

克莱尔是一位才貌双绝的女漫画家,身材修长,容貌出众,气度不凡,她的肖像曾被杂志作过封面,诗人也为她谱写过赞美的篇章。据说法国总统曾邀请她共进午餐遭到拒绝,一时报刊舆论为之



哗然，称克莱尔为“一个拒绝总统午宴的人”。

如果用传统的滑稽幽默连环画的模式去看克莱尔的代表作《失意人》，那么结论只能是“不可理解”。其实，《失意人》的幽默意味淡而隽永，正如一些文学作品一样，它只叙述了一个生活片断、一个故事情节，从而把法国知识分子在现代生活中的那些苦闷、烦恼、百无聊奈的精神状态表现得淋漓尽致，正如《失意歌》所云：

生在这个时代，我颓唐，  
这是俄狄浦斯的错，  
噢，玫瑰花万岁！  
请让我毁灭吧，  
啊，我是失意的人！

假如谁都不爱我，  
那是社会制度的错，  
噢，巨杉树万岁！  
请让我发狂吧，  
啊，我是失意的人！

女人，女人，女人，  
女人使我厌倦，  
噢，红树果万岁！  
请让我远离异性吧，  
啊，我是失意的人！

社会使我窒息，世人令我沮丧。  
噢，姜黄植物万岁！  
请让我纵情渲泄吧，  
啊，我是失意的人！

举世浑浊而我独清，众人皆醉而我独醒。  
噢，姜科蘑菇万岁！  
请让我也一醉方休吧，  
啊，我是失意的人！

从这里我们可以看出《失意人》远非那些打闹逗乐的粗俗作品可比，其深刻的思想内涵反映了法国一代人的精神面貌。

法国漫画家的技巧历来著称于世，而克莱尔的漫画人物造型尤为突出。只要翻开克莱尔的漫画册，你不能不为其深厚的造型功力所折服，流畅洒脱的线条，鲜明生动的个性，即使在世界级的幽默大师中这种绘画技巧也是为数不多的。

克莱尔曾于1987年来我国访问过，当时曾赠送过两本《失意人》画册给华君武先生。本画册的10套《失意人》作品即选自这两本画册。另外的长篇连载连环漫画《莫妮克的命运》、《塞吕里特》，19套系列连环漫画《阿格丽皮娜》、14套《旺图斯大夫》均选自法国《新观察家》杂志。

这本画册的文字由路汉恩、蔡绵秀、郭建华等翻译、管适抄写，在此谨致谢意。

漫画家克莱尔·布莱泰歇尔





# les états d'âme de **CELLULITE**

系列连环漫画

## 《塞吕里特》

PAR CLAIRE BRETECHER

# 被贱卖的东征十字军军士

从前有位公主，芳名  
累吕里特，她生性  
粗暴而又多情……

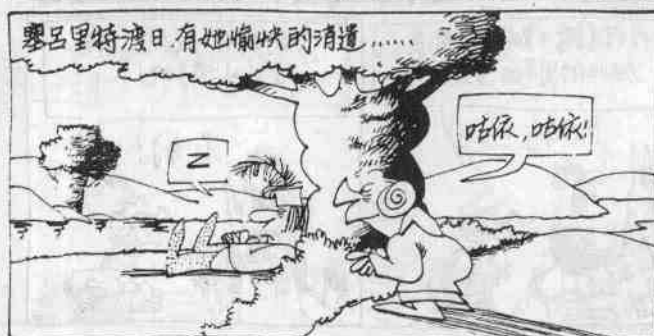




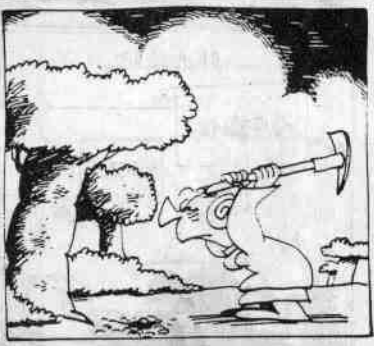
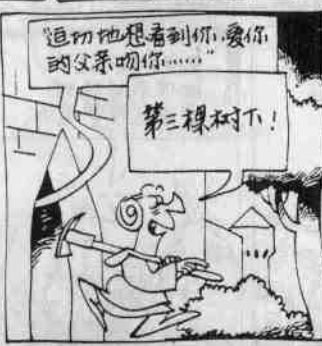










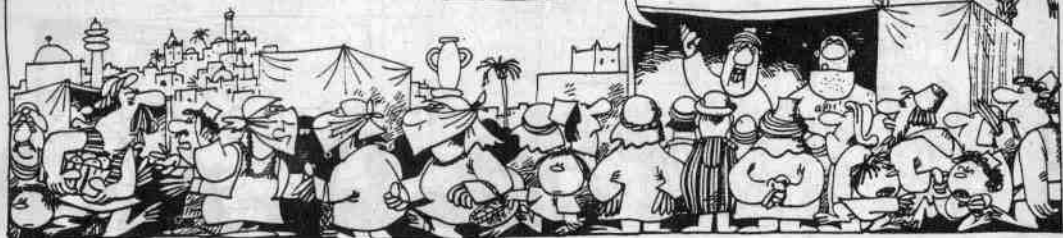






去伊尼斯的路上，……

便宜，优质，任挑选。  
来来来，先生们女士们！



优良劳工，肩宽三公尺五十，胸围二公尺十，颅脑容量二百厘升，开价二百皮阿斯特。



二百……二百五十……三百……  
四百……四百二十……，四百三十……谁出更高价？



成交！



咚

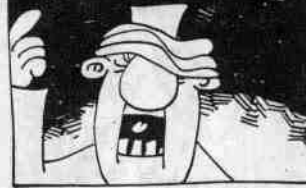


主要卖瓜，商卖后旁，但她的商品从不讨价还价。

我一直在这里做买卖。



继续拍卖，先生们



女用，第一流的，八十公斤，出你一百五十皮阿斯特，一位先生出一百六十，一百七十，还有没有？



成交！



从新疆的纳姆亚进口的理想女性模特型。



金发女郎，58公斤，20岁，胸围95，腰围52，臀围90，保险期五年，开价五万皮阿斯特。



这位先生出二千！二千五，三千，四千，四千五……五千，五千，谁出更高价？



成交！



我想她给妈妈朗读到很适合！



今天生意不错……

还有一些滞销货要降价抛出。



继续拍卖！

注意！注意！非凡商品。



十字军，保证原装矮了子，但有精神，腰围35公分开价……

谁允许你拍卖我的？



混帐家伙！

嘶！



我没有与贱货讨价还价的习惯！

你就是贱货的东西……



出价五十皮阿斯特！

什么！



五十皮阿斯特买了一个出身高贵的十字军？而且还是骑士？您要亏本的！



